

Bàn nữ

Bồng môn vị thức ỷ la hương
Nghĩ thác lương môi diệc tự thương
Thùy ái phong lưu cao cách điệu
Cộng liên thời thể kiệm sơ trang
Cảm tương thập chỉ khoa châm xảo
Bất bả song mi đầu họa trường
Khổ hận niên niên áp kim tuyến
Vị tha nhân tác giá y thường

Dịch Nghĩa
Ở chốn lầu tranh chưa biết đến mùi là lượt
Định nhờ mối lái cũng chỉ thương mình
Ai là kẻ quý người có cách điệu thanh cao
Cùng thương những người ở đời phải sơ sài trang điểm
Dám khoe mười ngón tay khéo đường kim chỉ
Không muốn kẻ dài đôi lông mày để đua xinh tươi
Túi hờn về nỗi năm nào cũng phải ấn lên sợi kim tuyến
Để thêu quần áo cưới cho người khác!

Dịch Thơ
Con gái nhà nghèo

Lụa là chưa được bén mùi sang
Muốn cậy băng nhân ngại bề bàng
Ai quý thanh cao giàu cách điệu
Cùng thương mộc mạc kém thời trang
Dám khoe mười ngón đường kim khéo
Không cậy đôi mi nét kẻ trường
Ngán nỗi hàng năm thêu áo cưới
Cho người làm dáng với tân lang

Nguyễn Bích Ngô dịch